© Институтa Wәлгәр’андьна К’ьтеба Пироз, Москва, 2011

Пешготьна Институте

Институтa Wәлгәр’андьна К’ьтеба Пироз р’азибуна хwә дьдә wан wәлгәр’ у сәрр’асткьред ве К’ьтеба Пироз, öса жи әwед майинә кö ль гора карина хwә алик’ари данә бона һазьркьрьна ве к’ьтеба Мьзгинийа Иса Мәсиһ, аwа готи Пәймана Ну бь зьмане к’öрдийа зараве кöрманщи. Әм пьр’ ша нә, кö чәнд ньвиск’аред к’öрдә жь чәнд wәлата жи хwә ль wәлгәр’андьна (т’әрщьмәкьрьна) Пәймана Ну гьртьнә. Әв жи ви һ’але гьранда гавәкә пешдачуйина зьмане мьләт ә, öса жи хwәйкьрьна зьмен ә. Әм бь дьләки ша ве К’ьтеба Пироз, Пәймана Ну п’ешк’еши хwәндәванед һежа дькьн.

Әw wәлгәр’андьна дәсте wәда жь бәр wе Мьзгинийе һатийә гьртьне, йа кö алийе Институтеда сала 2000-и һатийә нәшьркрьне, ньһа т’әне бь сьвькайи һатийә леньһер’андьн у сәр’асткьрьне. Пештьри wе йәке жи, шьровәкьрьн у фәрһәнгок жи һатьнә зедәкьрьне. Институт р’азибуна хwә дьдә wан жи, йед кö пешнийари у к’омәка сәрр’асткьрьне данә.

Wәлгәр’андьна Пәймана Ну бь зьмане к’öрди

Незики дö һ’әзар сал пешда, Пәймана Ну бь зьмане йунанийа кәвьн һатийә ньвисаре. Жь һьнгева һ’әта ньһа әw бь гәләк зьманед дьнйайе һатийә wәлгәр’андьне. Дьнйайеда иро незики шәш һ’әзар һ’әйсьд зьман һәнә. Т’әмамийа Пәймана Ну ньһа незики һ’әзар дöсьд зьмани һатийә wәлгәр’андьне. Гәләк жь wан мьләтед кö бь ван зьмана хәбәр дьдьн у Пәймана Ну бь зьмане wан wәлгәр’анди һәйә, һ’әсабе wан гәләки жь һ’әсабе мьләте К’öрд һьндьктьр ә.

Әва к’ьтеба ль гора зарав у р’езьманийа кöрманщийа wәлатед Кафказеда (wәхтәке Советеда) һатийә ньвисаре. Сала 1827-а чәнд п’аред К’ьтеба Пироз бь кöрманщийа Һәк’арийе һатьнә wәлгәр’андьне. Сала 1856 у сала 1857-да пешийе Мьзгинийа ль гора Мәтта у паше һәр чар Мьзгини бь кöрманщийа Харп’уте (незики Әлазьге) бь һ’әрфед әрмәни Стәмболеда һатьнә нәшьркрьне. Сала 1872-а т’әвайийа Пәймана Ну диса хут wи заравида һатийә нәшьркрьне.

Жь сала 1900-и h’əта ньhа чəнд п’аред жь Пəймана Ну, öса жи т’əмамийа Пəймана Ну бь чəнд заравед к’öрди hатьнə нəшьркьрьне (мəсəлə, кöрманщийа Т’ъркйайе, бə’дини, к’əрманшаhи, мукри, сорани). Ван ахьрийада жи чəнд к’ьтебед wəлгəр’андьна иройин жь алийе Института Wəлгəр’андьна К’ьтеба Пирозва бь кöрманщийа wəлатед Кафказеда р’онайи дитьнə: Сала 1993-а к’ьтеба Мьзгинийа Мəтта дəрк’əтийə у 1996-а жи к’ьтеба Мьзгинийа Луqа у К’аред Шандийа. Сала 2000-и т’əмамийа Пəймана Ну дəрк’əтийə, h’име к’ижане ньhа сəрр’асткьри дəсте wəда йə.

Щур’е (мет’ода) хəбата ве wəлгəр’андьне

Əва к’ьтеба жь алийе к’ома Институтеда hатийə wəлгəр’андьне. Канийа ве к’ьтеба к’öрдийə wəлгəр’анди жь к’ьтеба Пəймана Нуйə бь зьмане йунани йə, awa готи «The Greek New Testament»*. Əв тек’ста йунани сəр дəстньвисаред həрə кəвьнə qəнщ h’имгьрти йə, йед кö иро həнə. Нав дəстньвисаред йунанийа кəвьнда чəнд фьрqийед кö тенə бəр ч’ə’ва həнə, бона к’ижана жера р’уп’əлед к’ьтебе hатьнə шьровəкьрьне. Лəма фьрqийед бьч’ук щарна дьк’əвьнə нава ве wəлгəр’андьне у wəлгəр’андьнед зьманед башqə.

Мəрəме wəлгəр’андьне əв бу, кö hьн wəлгəр’андьн жь тек’ста йунани дур нəк’əта у фə’мина wе жи мина йунани буйа, hьн жи кö фə’мина йунани р’аст бьбуйа стила кöрманщикə хwəшə зəлал у бəдəwə иройин.

Института Wəлгəр’андьна К’ьтеба Пироз

101000 Россия
Москва, Главпочтамт, а/я 360
Институт перевода Библии

* The Greek New Testament – жь алийе United Bible Societies-да нəшьркьри йə, р’едакторийа 4-а, 1993, Штутгарт, Германйа.

Пешготьна бона Пəймана Ну

К'ьтеба кö wə гьртийə дəсте хwə, жер'а дьбежьн «Пəймана Ну». Пəймана Нуда бист һ'əфт к'ьтеб һəнə. Əвана пешийе бь зьмане йунани һатьнə ньвисаре. Һьнге əв зьман зьманəки щьмə'ти бу, кö п'ьр'анийа щьмə'та Империторийа Р'омайе, аwа готи мьлəтед дор-бəред Бə'ра Сьпи (Бə'ра Навин) р'ьһ'əт фə'м дькьрьн у хəбəр дьдан.

Ньвисаред Пəймана Ну т'əви йед Пəймана Кəвьн һəвр'а дьбьнə т'əвайийа К'ьтеба Пироз (аwа готи «Библийа»). Ньвисаред Пəймана Кəвьн у Пəймана Ну дəрһəqа wан һəр дö пəйманада дьбежьн, йед кö Хwəде т'əви щьмə'та Хwə гьредан. Пəймана Кəвьнда ньвисар ə кö чаwа Хwəде т'əви щьмə'та Хwə Исраеле пəйман гьреда у Qанун* бь дəсте Муса да wан. Пəймана Нуда жи ньвисар ə кö чаwа Хwəде т'əви щьмə'та Хwə, аwа готи щьвина һ'əму баwəрмəндед Иса Мəсиһə жь һəр мьлəти пəйманəкə дьн гьреда. Əв пəйман пе дəсте Иса Мəсиһ һатə гьредане. Һьмбəри wе пəймана Хwəдейə кö Wи т'əви щьмə'та Исраеле гьреда, əва «ну» йə (Ибрани 9:11-15).

Һəр чар к'ьтебед пешьнə Пəймана Нур'а бь йунани дьбежьн: «ƏÖАГГЕЛИОН». Хəбəра «Инщил» жь wе те у бь кöрманщи те фə'мкьрьне «Мьзгини», аwа готи «хəбəра хере». Əв к'ьтеб дəрһəqа жийин у qöльхе Исада дьбежьн.

Пəй ван һəр чар Мьзгинийар'а к'ьтеба «К'аред Шандийа» йə. Əва к'ьтеба шə'дəтийа wе йəке дьдə, чаwа пешийе баwəрийа сəр ве Мьзгинийе дьнйайеда бəла дьбу.

Пəй вер'а жи бист йəк нə'мə һəнə, кö жь алийе шандийа у баwəрмəндед дьнə сəдсалийа пешьнда һатьнə ньвисаре. Һьнəк жь wан нə'ма, бəрбьр'и щьвинед щур'ə-щур'ə бажара дьбьн, һь-

* Пəймана Нуда хəбəра «Qанун» бь һ'əрфа мəзьн һатийə ньвисаре гава бə'са Qануна Муса дькə, аwа готи Qануна Хwəде. Ле гава бə'са qанунед дьн дькə, хəбəра «qанун» бь һ'əрфа бьч'ук һатийə ньвисаре.

нәк жи һәма хут бәрбьр’и баwәрмәндед шәхси дьбьн (Фьлимон, Тимот’ейо у йед майин). Мәрәме ньвиск’аред ван нә’ма әw бу, wәки ширәта бьдьнә баwәрмәнда у һинкьрьна qӧльхе Иса wанр’а шьровәкьн.

Хӧләсә к’ьтеба бист һ’әфтайә пашьнә Пәймана Нуда, к’ьтеба «Ә’йантийе» йә. Әва к’ьтеба пе дитьнок у хәбәред сӧр’ийә символи дәрһәqа Хӧдантийа Иса Мәсиһ у сәрк’әтьна П’адшатийа Хwәдеда дьбежә.

Бона аликьрьна хwәндәвана

Бона аликьрьна хwәндәвана чәнд тьшт һатьнә һазьркьрьне.

Пешготьнед һәр к’ьтебәке:

Бона һәр к’ьтебәкә Пәймана Ну пешготьнәк һәйә. Әв пешготьн ван ахьрийада бона хwәндәванед ви зәмани һатьнә һазьркьрьне, wәки зу сәр фькьр у мәрәмед һәр 27 к’ьтеба вәбьн.

Сәрньвисаред п’ара:

Нава wәлгәр’андьнеда һәр п’арәкә бьч’ук бь сәрньвисарәке дәстпедьбә. Мәсәлә, Мәтта 1:1 бь сәрньвисара «Р’ьк’ьнйата Иса» дәстпедьбә, Мәтта 1:18 бь «Буйина Иса» дәстпедьбә, Мәтта 2:1 бь «Стәйрнасед р’оһьлате» у йед майин. Әв сәрньвисар дәстньвисаред ә’сасида т’өнәнә, ле ван ахьрийада бона алик’арийа хwәндәвана һатьнә һазьркьрьне, wәки хwәндәван заньбә, мәрәм йан фькьра ве п’аре сәр чь йә.

Нав-нишанед р’езед һәвал-фькьр:

Ӧса жи бона алик’арийа хwәндәвана, гава р’езед һәвал-фькьр бона п’арәке һәнә, нав-нишанед wан бьн сәрньвисарада һатьнә ньвисаре. Р’езед һәвал-фькьр бә’са wан щийа дькьн, к’идәре хут әw сәрһати йан фькьред wан һәв дьгьрьн. Мәсәлә, бьн сәрньвисара Мәтта 1:18 кӧ дәрһәqа «Буйина Иса»-да дьбежә, Луqа 2:1-7 нава кәванада һәйә, чьмки ль wи щийи жи дәрһәqа буйина Исада те готьне.

Шьровәкьрьнед жере:

Нава к’ьтебеда ль жера р’уп’әла шьровәкьрьн һәнә. Һәгәр ньвисареда һун сәр хәбәре стәйрке «*» бьбиньн, wи чахи сәр wи р’уп’әли жере шьровәкьрьне бьхуньн.

Һ’әрфед **тә’ри**:

Чәнд щара нава ньвисареда һ’әрфед **тә’ри** һатьнә ньвисаре. Әва хәбәра ль гора зьмане йунани дәрбе дьстиньн. Лазьм ә кӧ хwәндәван хwәндьна хwәда гьрани бьдә wан хәбәра. (Мәсәлә, бьхуньн: Йуһ’әнна 5:45; Галати 3:12.)

Шькьл, навниш у хəритə:

Нава ве к’ьтебеда, илайи пьшта к’ьтебеда шькьл, навниш у хəритə һəнə, кӧ к’омəке дьдьнə хwəндəвана. Əвана жь али-йе занава ль гора култур у т’ариха зəмане Иса Мəсиһда һатьнə һазьркьрьне.

Фəрһəнгок:

Фə’минед гəлəк хəбəред гьран у нəнас нава фəрһəнгокеда һатьнə шьровəкьрьне. Гава р’асти хəбəред зə’мəт бен, йед кӧ ль щəм wан əв нишан «ᶲ» һəйə, жь к’əрəма хwə фəрһəнгока пəй к’ьтебе бьньһер’ьн.

Нав-нишанед хəбəред к’ьлитə сəрəкə:

Хьлазийа к’ьтебеда ӧса жи нав-нишанед хəбəред к’ьлитə сəрəкə һəнə. Wеда гəлəк хəбəред к’ьлитə сəрəкə мина «баwəри», «гӧнə», «дӧа» у йед майин һəнə. Бьн һəр хəбəреда жь Пəймана Ну чəнд щи һатьнə к’ьфшкьрьне, wəки хwəндəван бькарьбə wе хəбəреда к’ур бə.